

к 84.89 (=P40)
Г 68
к-70900

Светлана Гордеева

КОРЗИККА С ГРИБАМИ

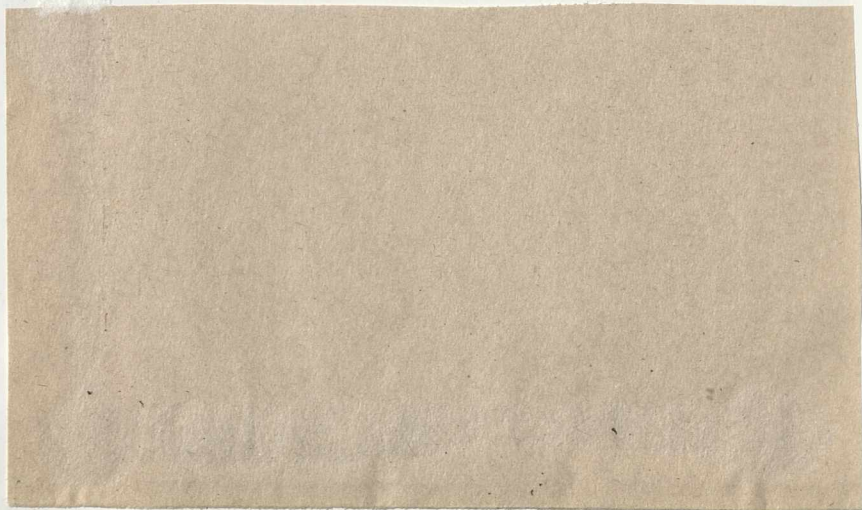


КОРСИККАРИ КАМПАСЕМ

Национальная библиотека ЧР



K-070900



Светлана Гордеева

к 84.89 (=43)
Г68

Корзика
с грибами

Карсиккар
кӑмпасем

40



Чебоксары
Чувашское книжное издательство
2014

Шупашкар
Чӑваш кӑнеке издательстви
2014

УДК 821.161.1-93
ББК 84(2Рос=Рус) 6-5
Г 68

Гордеева С.Д.
Г 68 Корзинка с грибами. Карҫинккари кӑмпасем: стихи /
С.Д. Гордеева. — Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во,
2014. — 31 с.
ISBN 978-5-7670-2220-5

Книга знакомит юных читателей с грибами, которые растут в наших лесах.

УДК 821.161.1-93
ББК 84(2Рос=Рус) 6-5

К-70900
Национальная библиотека
ISBN 978-5-7670-2220-5
Чувашской Республики

© Гордеева С.Д., 2014
© Кошкин В.П., перевод, 2014
© Чувашское книжное издательство, 2014

Прозерано • 897 7117

Мы с друзьями в лес пойдём
И грибочков наберём...
Только что нам собирать,
Что с собой в корзинку брать?
Мы никак не разберём.

Прежде, чем в поход собраться
И грибы в лесу искать,
Надо, братцы, разобраться,
Чтоб в лесу не ошибаться,
Что нам брать, а что не брать.

**Так давайте будем вместе
узнавать и изучать!**



Кайсан, туссем, вӳрмана
Карсинккапа кӳмпана
Алла хӳшне тытмалла,
Хӳш кӳмпине татмалла?

Ӑшаласа сӳмелли,
Тӳварлама юрӳхли,
Пӳсӳрме яшка валли...
Кирлӳ мар наркӳмӳшли.

**Атӳр сӳла тухиччен
Тӳпчер кӳмпасем сӳнчен.**

МУХОМОР

В красной шляпке у дорожки
Ждёт вас гриб на белой ножке.
Но в корзинке грибника
Он не будет никогда.
Если взял его — позор:
Несъедобен мухомор!



ШАНА КАМПИ

— Аякранах илёртет,
Ачасене: «Илёр», — тет.
Ах, хитре те хёрлэ сёлёк —
Асанне татмастчё ёлёк.
Шана кәмпи — пирён мар,
Тёкёнмесёрех хавар!



СЫРОЕЖКА

«Ты меня пожарь и съешь-ка, —
Предлагает сыроежка. —
Я живу в любом лесу,
После дождичка расту».



МАЙРА КЌМПИ

Върмана кърсен шала
Въл санпа тъл пулмалла.
Эп каларъм шъллӓма:
«Татса ил те — ӓшала!»



ПОДОСИНОВИК

Есть соседи у осинки,
Их возьмём в свою корзинку.
В красных шапочках грибочки,
Так похожих на листочки.
Лист с осины падал красный
И забрызгал шляпки краской.



ЎВЌС ҚЌМШИ

Қўмпа ўвўса савса,
Пуўне таять савўнса,
Хўрлў калпакне хывса.
Ўулўасем те ал ўупасўё,
Қўмпине ав тав тўваўсўё,
Сарў-хўрлў хўм сапасўё,
Вўл пурришўн савўнаўсўё.



ОПЯТА

Вот весёлые ребята
Встали в дружный хоровод.
На пеньке стоят опята:
Кто танцует, кто поёт.
Дружный хоровод нам нужен,
Очень вкусный будет ужин.



УПЛЮНКА

Алла-аллән тытәнса,
Пёр-пёриншён савәнса
Вайя тухнә кәмпасем,
Шәратаҫсё юрәсем.
Уплюнка тутлә тесех
Татрәм эп упаленсех.



ХУРЀН КЀМПИ

ХурЀн айЀнче вЀл, паллЀ,
Хумханса пуЃне усать,
Хум пекех вЀл саврашкаллЀ,
ЙЃсЃтсе сѣме хушать.
СумЀнчи туссем карталлЀ —
ТаврЀнЀп киле кЀмпаллЀ.



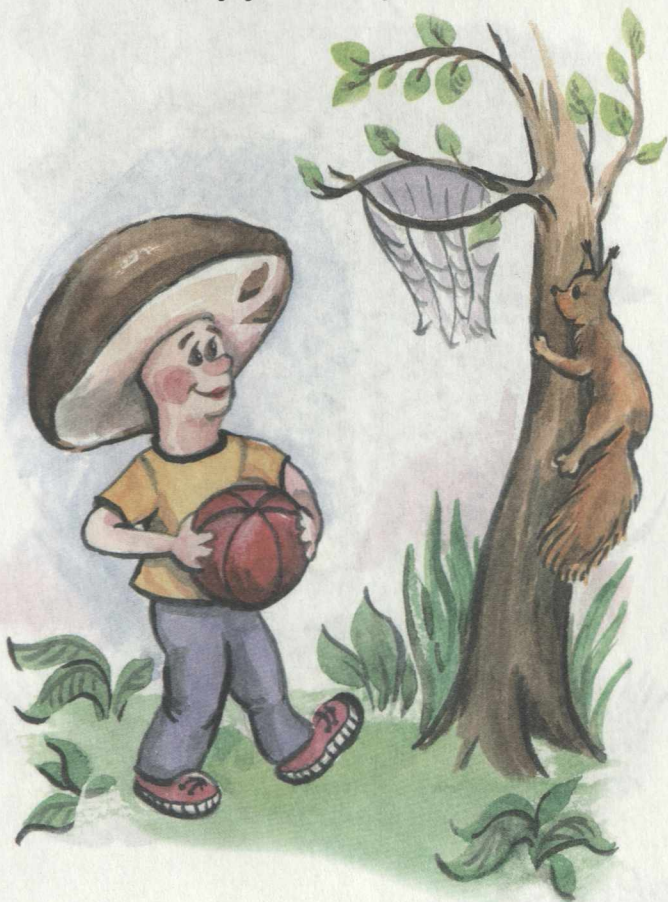
МАСЛЁНОК

Он в руках твоих скользит,
Словно в масле искупался.
Лезть в корзинку не спешит,
Он бы здесь в лесу остался.
Ох, капризный ты, маслёнок,
Непослушный, как ребёнок.
У него на ножке — плёнка,
Как пелёнка у ребёнка.



МАСЛА КĂМПИ

Алран шуса тухасла
Су сёрнё пекех масла:
Карсинккана васкамасть —
Върмана въл манаймасть.
Ача пек кутӑнлашатъ,
Юнтарса ывӑнтаратъ.
Кирлӑ мар-мӑн ятлама —
Тат эс йӑсӑтсе хума.



БЕЛАЯ ПОГАНКА

С этой дамой будь на страже
И её не пробуй даже.
Хоть и праздничный наряд —
Белый, но под шляпкой — яд.
С ней мы дружбу не ведём
И в корзинку не возьмём.



ШУПКА ТИСЛЁК КĂМПИ

Шупка тислѣк кăмпи.

Шутсăр чыссăр шăпи,

Вăл пăхма сес япшар —

Симе юрăхлă мар.

Шурă тум — сийѣнче,

Наркăмăш — ашѣнче.



ПОДБЕРЁЗОВИК

Этот в горделивой позе
Встал с семейством под берёзой.
Он в коричневой беретке,
А вокруг поменьше — детки.
На берёзы ствол похожа
Ножка — в чёрных точках тоже.



ХУРҖАНАЙ КҖМПИ

Хурҗанташа хисеплет —
Хурҗан айёиче кётет:
Хамр тёслё шёлепкеллё,
Тапал-тапал кёлеткеллё,
Хурҗан евёр ун ури —
Карсинккана кётёр-и?!



СМОРЧОК

Этот мудрый старичок
В Называется сморчок.
О Хоть и выглядит как дед,
А Но ему и года нет.
П Самый первый из грибов
Н Появился он весной.
Только снег сошёл, готов
Как солдатик — смело в бой.
Рядом как отряд солдат
Стройные сморчки стоят.



КАТРА КАМПА

Ака кәмпи, кәтра кәмпа,
Паян туслашан эс кампа?
Тин сөс суралнаскер, тәпренчөк,
Мән-ма ват сын пек пәркеленчөк?
Анчах та суркунне ситсен
Малта мәнпур кәмпасенчен.
Юр ирәлсен, сәр хуралсан
Салтак пек хуралта тәран.
Көсөх ак акана тухатпәр,
Унччен ака кәмпи пухатпәр.



РЫЖИК

Рыжий, рыжий, солнце словно,
Конопатый и смешной.

Рыжик — правильное слово.

Будем мы дружить с тобой.

Как воронка шляпка, что ж —

Собирать удобно дождь.



ХЫР КӐРӐСӐ

Хыр кӐрӐсӐ, чаплӑ эс,
Хӑвел синчи хӑрлемес,
Сана ахаль йӑрлемес —
Тус туса пӑрле илес.
Пуҫ тупинче — варинкке,
Сывлӑм пухать чиперкке.



ЛИСИЧКИ

Шепчутся в кругу сестрички —
Ярко-рыжие лисички.
Взяли лисий цвет, ну что же —
На зверьков лесных похожи.



САР КЀМПА

Сарă-хёрлĕ тилĕ тĕслĕскер,
Тилĕ евĕр шутсăр чеескер,
Тен, кăмпаçăран паян вăтаннă —
Темшĕн мăк айне кĕрсе пытаннă.



БЕЛЫЙ ГРИБ

Этот — самый благородный
Из грибов, что есть в лесах.
Он, конечно же, съедобный
И красивый, просто, ах!

Коренастый и солидный,
В шляпе, белые бока...
Крепкий, крупный, стройный, видный,
Просто — радость грибника.



ШУРӐ КӐМПА

Эс илемлӓ шурӓ тумлӓ —
Иртсе каймӓп таптаса.
Халӓхра та пысӓк сумлӓ,
Кӓмӓлу та тап-таса.

Асатте пекех тӓреклӓ,
Ачусем те юнашар,
Мӓнуксемпеле йӓркеллӓ —
Пӓр килти пек тус пулар!



**Вот теперь мы можем с вами
Отправляться за грибами!**



Хӑш сиенлӗ, хӑш сиенсӗр? —
Эс кӑмпа ан тат пӗлмесӗр.
Вулама кам юратать —
Кӑмпана кайма юрать.



СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---------------|----|
| Мухомор | 4 |
| Сыроежка | 6 |
| Подосиновик | 8 |
| Опята | 10 |
| Волнушка | 12 |
| Маслёнок | 14 |
| Белая поганка | 16 |
| Подберёзовик | 18 |
| Сморчок | 20 |
| Рыжик | 22 |
| Лисички | 24 |
| Белый гриб | 26 |



ТУПМАЛЛИ

| | |
|--------------------|----|
| Шәна кәмпи | 5 |
| Майра кәмпи | 7 |
| Авас кәмпи | 9 |
| Уплюнка | 11 |
| Хурән кәмпи | 13 |
| Масла кәмпи | 15 |
| Шупка тислөк кәмпи | 17 |
| Хурәнай кәмпи | 19 |
| Кәтра кәмпа | 21 |
| Хыр кәрәсә | 23 |
| Сар кәмпа | 25 |
| Шурә кәмпа | 27 |





Литературно-художественное издание

Для детей младшего школьного возраста

Гордеева Светлана Денисовна

**КОРЗИНКА С ГРИБАМИ
КАРҢИНККАРИ КĂМПАСЕМ**

Стихи

На русском и чувашском языках

Перевод на чувашский язык *В.П. Кошкина*

Художник *С.Д. Гордеева*

Редактор *О.М. Иванова*

Художественный редактор *А.В. Запольская*

Технический редактор *Е.Е. Фомина*

Корректор *Е.П. Казакова*

Компьютерная верстка *М.В. Филипповой*

6+

Информационный палли (436 № ФЗ. 29.12.2010).

Знак информационной продукции
согласно ФЗ от 29.12.2010 г. № 436-ФЗ.

Общероссийский классификатор продукции ОК 005-93—95 3000. Подписано к печати 23.04.14. Формат 60x90 1/16. Бумага офсетная. Гарнитура Школьная. Печать офсетная. Усл. печ. л. 2,0. Тираж 1000 экз. Заказ № 534. Изд. № 67.

ГУП Чувашской Республики «Чувашское книжное издательство»
Мининформполитики Чувашии, 428019, Чебоксары, пр. И. Яковлева, 13.
www.chuvbook.ru, e-mail: chuvbook@mail.ru, chuvbook@cap.ru
Тел./факс (8352) 28-85-51.

Отпечатано в ООО «Чебоксарская типография № 1»,
428019, Чебоксары, пр. И. Яковлева, 15.

43. ②



Чăваш
кĕнеке
издательстви

Чувашское
книжное
издательство

ISBN 978-5-7670-2220-5



9 785767 022205